叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 节俭生活：一个悖论(the Frugal Life A Paradox) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

节俭生活：一个悖论(The Frugal Life A Paradox)

[ðə; ði]['fru:g(ə)l] [laɪf] .
The **Frugal** **Life** **.**
这 节俭 生活 .

节俭生活。

“ [ðæt] [ə; eɪ][speə(r)]['daɪət][ɪz]
“ **That** **a** **Spare** **Diet** **is**
“ 那 一个 空闲的 饮食 是

“这种节食方式是……”

['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['splendɪd]
better **than** **a** **splendid**
更好的 比 一个 灿烂

比辉煌的

[ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] .
and **sumptuous** **.**
和 豪华 .

而且非常奢华。

” [ə; eɪ]['pærədɒks] :
” **A** **PARADOX** **:**
” 一个 悖论 :

”一个悖论：

[baɪ] - ['lɑ:ndəu] , [em] . [di:] . - .
By **Ortensio** **Lando** **,** **M** **.** **D** **.** **1543** **.**
经过 - 兰多 , M . D . - .

作者：Ortensio Lando，MD1543。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
With **Introduction**
和 介绍

引言

[baɪ] . . . .
by **.** **.** **.** **.**
经过 . . . .

经过 ....

['wɪljəm] [i:] . [ə; eɪ] . ['æksɒn] .
WILLIAM **E** **.** **A** **.** **AXON** **.**
威廉 E . 一个 . 轴突 .

威廉·E·A·阿克森。

['mæntʃestə(r)] . - .
MANCHESTER **.** **1899** **.**
曼彻斯特 . - .

曼彻斯特，1899年。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['pærədɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [laɪf] .

THE	PARADOX	OF	A	FRUGAL	LIFE	.
这	悖论	的	一个	节俭	生活	.

节俭生活的悖论。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [fə'rɑːr] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['haʊshəʊld] [æt; ət]

THE	friendship	of	Nicholas	Ferrar	,	the	head	of	the	remarkable	household	at
这	友谊	的	尼古拉斯	费拉尔	,	这	头	的	这	卓越	家庭	在

['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] ,

Little	Gidding	,
小的	吉丁	,

尼古拉斯·费拉尔（Nicholas Ferrar）是利特尔吉丁（Little Gidding）这个非凡家族的主人，他与费拉尔的友谊.....

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] , [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

and	of	the	saintly	George	Herbert	,	is	a	pleasant	episode	of	seventeenth
和	的	这	圣洁的	乔治	赫伯特	,	是	一个	令人愉快的	插曲	的	第十七

['sentʃəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

century	history	.
世纪	历史	.

圣人乔治·赫伯特的故事，是十七世纪历史上一个令人愉快的插曲。

[wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

One	of	its	results	was	the	appearance	at	Cambridge	in	1634	of	a	little
一	的	它是	结果	曾是	这	外貌	在	剑桥	在	-	的	一个	小的

['vɒljuːm] , [ɪn'taɪtld] “ - .

volume	,	entitled	“	Hygiasticon	.
体积	,	标题	“	-	.

其中一项成果是 1634 年在剑桥出版了一本名为《Hygiasticon》的小册子。

” [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [fə'rɑːr] ,

”	This	contains	a	translation	,	believed	to	be	by	Ferrar	,
”	这	包含	一个	翻译	,	相信	到	是	经过	费拉尔	,

“这其中包含一段译文，据信出自费拉尔之手。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒn] [ˌdaɪə'tetɪks] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒezjuɪt] , ['lenəd] [lɛsiːɪs] ,

of	the	treatise	on	dietetics	by	the	learned	Jesuit	,	Leonard	Lessius	,
的	这	论文	在	营养学	经过	这	学习	耶稣会	,	伦纳德	莱修斯	,

出自博学的耶稣会士伦纳德·莱修斯所著的营养学专著

[dʒɔːdʒ] ['hɜːrbərts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lwiːdʒi] - [bʊk] [ɒn] [lɒŋ] [laɪf] ,

George	Herbert's	version	of	Luigi	Cornaro's	book	on	Long	Life	,
乔治	赫伯特的	版本	的	路易吉	-	书	在	长的	生活	,

乔治·赫伯特改编自路易吉·科尔纳罗关于长寿的著作

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [trænz'leɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ðæt] [ə; eɪ] [speə(r)] ['daɪət] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	“	A	discourse	translated	out	of	Italian	that	a	spare	diet	is	better	than
和	“	一个	话语	翻译	出去	的	意大利语	那	一个	空闲的	饮食	是	更好的	比

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] .

a	splendid	and	sumptuous	.
一个	灿烂	和	豪华	.

“一段从意大利语翻译过来的论述认为，节俭的饮食比丰盛奢华的饮食更好。

" [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huːz] [ɪ'nɪʃlz] , [tiː] . [es] . , [hæv; həv][nɒt] [biːn] [di'saifə]

" This version was made by one whose initials , T . S . , have not been deciphered

" 这 版本 曾是 制成 经过 一 谁 首字母 , T . S . , 有 不是 到过 已破译

.

:

.

"这个版本是由一位姓名首字母为 TS 的人制作的，但其姓名首字母尚未被破解。"

[ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] .

The name of the original author was equally unknown to bibliographers .

这 姓名 的 这 原来的 作者 曾是 同样地 未知 到 书目编纂者 .

原作者的名字同样不为书目学家所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ðiː] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] " - " ['prɪntɪd] [æt; ət] ['liːɒŋ] [ɪn] -

It is , in fact , the twenty - fourth of the " Paradossi " printed at Lyons in 1543

它 是 , 在 事实 , 这 二十 - 第四 的 这 " - " 打印 在 莱昂斯 在 -

.

:

.

事实上，这是 1543 年在里昂印刷的《帕拉多西》系列的第二十四部。

[ðɪs] [bʊk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['ɔːθərz] [neɪm] [ə'tætʃt] ,

This book , although it has no author's name attached ,

这 书 , 虽然 它 有 不 作者的 姓名 随附的 ,

这本书虽然没有署名作者，

[ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['lɑːndəu] ,

is known to be the production of Ortensio Lando ,

是 已知 到 是 这 生产 的 - 兰多 ,

据悉，该作品由奥滕西奥·兰多制作。

['sʌmtaɪmz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['lætɪn] [neɪm] [ɒv; əv] [hɔːr'tɛnʃəs] [træŋkwɪləs] .

sometimes known by his Latin name of Hortensius Tranquillus .

有时 已知 经过 他的 拉丁 姓名 的 霍尔滕修斯 宁静 .

有时也称其拉丁名 Hortensius Tranquillus。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][mɪ'læn][ə'baʊt][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

He was born at Milan about the end of the fifteenth century ,

他 曾是 出生 在 米兰 关于 这 结尾 的 这 第十五 世纪 ,

他大约在十五世纪末出生于米兰。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['venɪs] [ə'baʊt] - .

and died at Venice about 1553 .

和 死亡 在 威尼斯 关于 - .

约于 1553 年在威尼斯去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn]['medsn; 'medɪsn][ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

He was a graduate in medicine of the University of

他 曾是 一个 毕业 在 药品 的 这 大学 的

[bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,

Bologna ,

博洛尼亚 ,

他毕业于博洛尼亚大学医学院。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [led][ðə; ðiː][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['skɒlə(r)] ,

and for years led the life of a wandering scholar ,

和 为了 年 引领 这 生活 的 一个 漫游 学者 ,

多年来，他过着游方学者的生活。

[bʌt; bət]['faɪnəli]['set(ə)ld][æt; ət] ['venɪs] [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] .

but finally settled at Venice where he died .

但 最后 定居 在 威尼斯 在哪里 他 死亡 .

但最终定居威尼斯，并在那里去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bʊks] . [[ə; eɪ]] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

He	was	the	author	of	fifty	or	more	books	.	[	A	]	This	seventeenth	century
他	曾是	这	作者	的	五十	或者	更多的	图书	.	[	一个	]	这	第十七	世纪

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['læn.doʊz]['pærədɒks] [waɪlst] [nɒt] ['sleɪvɪʃ] ,

version	of	Lando's	paradox	whilst	not	slavish	,
版本	的	兰多的	悖论	而	不是	奴隶	,

他著有五十多本书。[A] 十七世纪对兰多悖论的诠释虽然并非完全照搬，

[meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

makes	an	excellent	presentation	of	the	spirit	and	aim	of	the	original	.
制作	一个	出色的	推介会	的	这	精神	和	目的	的	这	原来的	.

对原作的精神和目的进行了精彩的诠释。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)][hæz; həz]['æmplɪfaɪd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mætə(r)][ɪz]

In	the	few	places	where	the	English	writer	has	amplified	the	additional	matter	is
在	这	很少	地方	在哪里	这	英语	作家	有	放大	这	额外的	事情	是

['nəʊtwɜːðɪ] .

noteworthy	.
值得注意	.

在少数几处英国作者加以补充的地方，补充的内容值得注意。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['ðeəfɔː(r)] , [biːn] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['mɒdənaɪz] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , ['mɒdɪfaɪ]

It	has	,	therefore	,	been	thought	sufficient	to	modernise	the	spelling	,	modify
它	有	,	所以	,	到过	想法	充足的	到	现代化	这	拼写	,	调整

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,

the	arrangement	and	punctuation	,
这	安排	和	标点	,

因此，人们认为只需对拼写进行现代化处理，修改排版和标点符号即可。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] ['saʊndɪd] [les]

and	substitute	here	and	there	a	modern	word	for	one	that	sounded	less
和	代替	这里	和	那里	一个	现代的	单词	为了	一	那	听起来	较少的

[kruːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

crude	in	the	seventeenth	than	in	the	nineteenth	century	.
原油	在	这	第十七	比	在	这	第十九	世纪	.

并且时不时地用现代词汇替换一些在十七世纪听起来比十九世纪更不粗俗的词汇。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wen] [ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ['lɑːndəu][wɒz; wəz] ,

When	a	scholar	,	such	as	Ortensio	Lando	was	,
什么时候	一个	学者	,	这样的	作为	-	兰多	曾是	,

当一位学者，例如奥滕西奥·兰多，

[ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['perəˌdɑːksɪz][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tuː] ['sɪəriəsli] ,

undertakes	to	defend	paradoxes	he	is	not	always	to	be	taken	too	seriously	,
承担	到	保卫	悖论	他	是	不是	总是	到	是	已采取	也	严重地	,

他致力于捍卫悖论，因此他的观点并非总是值得认真对待的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [preɪz] [ɒv; əv]['fruːg(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['daɪət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['æksent][ɒv; əv]

but	in	this	praise	of	frugal	life	and	simple	diet	there	is	an	accent	of
但	在	这	称赞	的	节俭	生活	和	简单的	饮食	那里	是	一个	口音	的

[sɪn'serəti] [ðæt] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] .

sincerity	that	carries	conviction	.
诚意	那	携带	定罪	.

但是，在对节俭生活和简单饮食的赞扬中，有一种真诚的语气，令人信服。

['wɪljəm] [iː] . [ə; eɪ] . ['æksɒn] .
William E . A . Axon .
威廉 E . 一个 . 轴突 .

威廉·E·A·阿克森。

[ðæt] [ə; eɪ][speə(r)]['daɪət][ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['splendɪd]
THAT A SPARE DIET IS BETTER THAN A SPLENDID
那 一个 空闲的 饮食 是 更好的 比 一个 灿烂

节食胜过丰盛的饮食

[ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] — [ə; eɪ]['pærədɒks] .
AND SUMPTUOUS — A PARADOX .
和 豪华 — 一个 悖论 .

奢华——一个悖论。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)][aɪ][hæv; həv]['taɪtld] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
I verily believe , however I have titled this opinion ,
我 确实 相信 , 然而 我 有 标题 这 观点 ,

但我确实相信，尽管我已将此观点命名为……

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pærədɒks][baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
yet it will by no means be allowed for a Paradox by a number of
然而 它 将要 经过 不 方法 是 允许 为了 一个 悖论 经过 一个 数字 的
[ðəʊz] ,
those ,
那些 ,

然而，其中一些人绝不会允许出现悖论。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sweɪ] .
whose judgement ought to bear the greatest sway .
谁 判断 应该 到 熊 这 最 摇摆 .

谁的判断应该具有最大的影响力。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kuːθ] ,
And , to speak freely , it would seem to me very uncouth ,
和 , 到 说话 自由 , 它 会 似乎 到 我 非常 粗野 ,

坦白地说，我觉得这非常粗鲁。

[ðæt] ['eni] [mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [biːst] ,
that any man that makes a profession of more understanding than a beast ,
那 任何 男人 那 制作 一个 职业 的 更多的 理解 比 一个 兽 ,

任何自称比野兽更有见识的人，

[ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
should open his mouth to the contrary ,
应该 打开 他的 嘴 到 这 相反 ,

他应该开口反驳，

[ɔː(r)] [meɪk] ['eni] ['skruːp(ə)l][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] ['redɪli] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['evɪdəns]
or make any scruple at all of readily subscribing to the truth and evidence
或者 制作 任何 顾忌 在 全部 的 容易 订阅 到 这 真相 和 证据
[ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
of this position ,
的 这 位置 ,

或者对欣然接受这一立场的真理和证据有任何丝毫犹豫，

[ðæt] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['daɪət][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['deɪnti] .
that a frugal and simple diet is much better than a full and dainty .
那 一个 节俭 和 简单的 饮食 是 很多 更好的 比 一个 满的 和 纤巧 .

节俭简单的饮食比丰盛精致的饮食好得多。

[tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][dɪˈmɜː(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Tell me , you that seem to demur on the business ,
告诉 我 , 你 那 似乎 到 异议 在 这 商业 ,

告诉我，那些对这门生意似乎有所顾虑的人，

['weðə(r)] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['daɪət] [sɜːrvz] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [help] ,
whether a sober and austere diet serves not , without further help ,
无论 一个 清醒 和 简朴 饮食 服务 不是 , 没有 更远 帮助 ,

如果仅靠节制和清淡的饮食没有效果，而没有其他帮助，

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðæt] ['rækɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
to chase away that racking humour of the gout ,
到 追赶 离开 那 货架 幽默 的 这 痛风 ,

为了驱散痛风带来的那种令人痛苦的幽默感，

[wɪtʃ] [baɪ][ɔːl]['ʌðə(r)] [helps] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] , [skeəs] [rɪ'siːvz] ['eni] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [æt; ət][ɔːl] ;
which by all other helps that can be used , scarce receives any mitigation at all ;
哪个 经过 全部 其他 帮助 那 能 是 用过的 , 稀少 接收 任何 减轻 在 全部 ;

尽管可以使用其他各种帮助，但稀缺性却丝毫没有得到任何缓解；

[bʌt; bət] , [duː; də] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [laɪz] [tɔː'mentɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]
but , do what can be done , lies tormenting the body , till it have
但 , 做 什么 能 是 完毕 , 谎言 折磨 这 身体 , 直到 它 有
[spent] [ɪt'self] .
spent itself .
花费 本身 .

但是，尽一切可能，谎言折磨着身体，直到它精疲力竭。

[tel] [ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [ðɪs] ['həʊli]['medsn; 'medɪsn] [sɜːv] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['hedeɪk]
Tell me whether this holy medicine serve not to the driving away of headache
告诉 我 无论 这 圣 药品 服务 不是 到 这 驾驶 离开 的 头痛
,
,
,

请问这种圣药是否能有效驱除头痛?

[tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪzinəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv]
to the cure of dizziness , to the stopping of rheums , to the stay of
到 这 治愈 的 头晕 , 到 这 停止 的 风湿病 , 到 这 停留 的
[fluːks] ,
flukes ,
吸虫 ,

可用于治疗眩晕、止风湿、止吸虫病。

[tuː; tə][ðə; ði] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['ləʊðsəm] [dɪ'ziːzɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnɪst]
to the getting away of loathsome diseases , to the freedom from dishonest
到 这 获得 离开 的 令人厌恶的 疾病 , 到 这 自由 从 不诚实
[bɛltʃɪŋz] ,
belchings ,
打嗝 ,

摆脱令人厌恶的疾病，免于虚伪的打嗝，

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]['eɪgjuː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
to the prevention of agues , and , in a word ,
到 这 预防 的 疟疾 , 和 , 在 一个 单词 ,

为了预防疟疾，总之，

[tuː; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪl] ['hjuːmə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] .
to the clearing and draining of all ill humours whatsoever in the body .
到 这 清理 和 排水 的 全部患病的 体液 任何 在 这 身体 .

清除体内一切有害体液。

[nɔ:(r)][du:; də][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðeər'ɒv] [steɪ]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['bɒdi] ,

Nor	do	the	benefits	thereof	stay	only	in	the	body	,
也不	做	这	好处	其中	停留	仅有的	在	这	身体	,

而且，这些益处并不仅限于体内。

[bʌt; bət] [ə'send] ['laɪkwaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ɪt'self] : [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] ['mænɪfest]

but	ascend	likewise	to	the	perfecting	of	the	soul	itself	:	for	how	manifest
但	上升	同样地	到	这	完善	的	这	灵魂	本身	:	为了	如何	显现

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

is	it	,
是	它	,

但同样地，也能达到灵魂本身的完善：因为这一点是多么显而易见啊，

[ðæt] [θru:] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [strɪkt]['daɪət] , [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz]

that	through	a	sober	and	strict	diet	,	the	mind	and	all	the	faculties
那	通过	一个	清醒	和	严格的	饮食	,	这	头脑	和	全部	这	学院

[ˌðeər'ɒv] [bɪ'kʌm] ['weɪkɪŋ] ,

thereof	become	waking	,
其中	变得	醒来	,

通过严格的饮食，人的心智及其所有机能都会变得清醒。

[kwɪk] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði][wɪt] ['ʃa:pənd] , [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['sɒlɪˌdeɪtɪd] , [ðə; ði]

quick	,	and	cheerful	,	how	is	the	wit	sharpened	,	the	understanding	solidated	,	the
快的	,	和	快乐	,	如何	是	这	有	锋利	,	这	理解	凝固	,	这

[ə'fekʃən] ['tempəd] ,

affections	tempered	,
情感	淬火	,

机敏而快乐，智慧如何得到磨砺，理解力如何得到巩固，情感如何得到调和？

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] [həʊl] [səʊl][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fri:d] [frɒm; frəm]

and	,	in	a	word	,	the	whole	soul	and	spirit	of	a	man	freed	from
和	,	在	一个	单词	,	这	所有的	灵魂	和	精神	的	一个	男人	自由	从

[en'kʌmbrənsɪz] ,

encumbrances	,
债务	,

总之，就是一个人摆脱了所有束缚后的整个灵魂和精神。

[ænd; ənd] [meɪd] [æpt][ænd; ənd]['ekspədaɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['wɪzdəm] , [ænd; ənd]

and	made	apt	and	expedite	for	the	apprehension	of	wisdom	,	and
和	制成	易于	和	加快	为了	这	忧虑	的	智慧	,	和

[ðə; ði] [ɛm'breɪsmənt] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] ?

the	embracement	of	virtue	?
这	拥抱	的	美德	?

并且是否适合且便于领悟智慧、拥抱美德?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

The	ancient	sages	,	were	,	I	am	sure	,	of	this	opinion	;
这	古老的	智者	,	是	,	我	是	当然	,	的	这	观点	;

我相信，古代的圣贤们也是持这种观点的;

[ænd; ənd]['pleɪtəʊ][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] ['nəʊtəb(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [wen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	Plato	in	particular	made	notable	remonstrance	of	it	;	when	upon	his
和	柏拉图	在	特别的	制成	值得注意的	抗议	的	它	;	什么时候	之上	他的

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['sɪsəli] [frɒm; frəm] ['æθənz] ,

coming	into	Sicily	from	Athens	,
未来	进入	西西里岛	从	雅典	,

柏拉图尤其对此提出了显著的反对意见；当他从雅典来到西西里岛时，

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ['bɪtəli] [kən'dem] [ðə; ði] ['teɪblz] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['preʃəs]

he	did	so	bitterly	condemn	the	Syracusian	tables	,	which	being	furnished	with	precious
他	做过	所以	苦涩地	谴责	这	锡拉库萨人	表格	,	哪个	存在	提供	和	宝贵的

[ænd; ənd] ['deɪnti] [keɪts] ,

and	dainty	cates	,
和	纤巧	猫	,

他因此对叙拉古人的餐桌进行了严厉的谴责，因为这些餐桌上摆放着珍贵精致的餐具。

[prə'vəʊkɪŋ] ['sɔːsɪz] ,

provoking	sauces	,
挑衅	酱汁	,

刺激性酱汁，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [waɪnz] , [sent] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [gests] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

and	rich	wines	,	sent	away	their	guests	twice	a	day	full	of	good	cheer	.
和	富有的	葡萄酒	,	发送	离开	他们的	客人	两次	一个	天	满的	的	好的	欢呼	.

还有醇香的美酒，每天两次款待宾客，让宾客们带着愉悦的心情离开。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [sed] , [əʊ] , ['pleɪtəʊ] !

But	what	wouldst	thou	have	said	,	oh	,	Plato	!
但	什么	会	你	有	说	,	哦	,	柏拉图	!

但是，柏拉图啊，你会怎么说呢！

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [pə'hæps] ['laɪtɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['krɪstʃənz] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ə'mʌŋst]

if	thou	hadst	perhaps	lighted	upon	such	as	we	Christians	nowadays	are	;	amongst
如果	你	哈斯特	也许	照明	之上	这样的	作为	我们	基督徒	如今	是	;	在

[huːm] ,

whom	,
谁	,

如果你曾有机会接触到我们当今的基督徒，其中，

[hiː; hi] [ðæt] [iːts] [bʌt; bət] [tuː] [gʊd] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,

he	that	eats	but	two	good	meals	a	day	,	as	we	term	them	,
他	那	吃	但	二	好的	餐	一个	天	,	作为	我们	学期	他们	,

每天只吃两顿我们称之为"好饭"的人，

[bəʊsts] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪz] [ə'plɔːdɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt]

boasts	himself	,	and	,	is	applauded	by	others	for	a	person	of	great
吹嘘	他自己	,	和	,	是	鼓掌	经过	其他的	为了	一个	人	的	伟大的

['tempərəns] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] ['daɪət] ?

temperance	and	singular	good	diet	?
节制	和	单数	好的	饮食	?

他自诩节制自律，并因其独特的饮食习惯而受到他人称赞?

[ˌʌn'daʊtli] , ['aʊə(r)] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['hævɪŋ] ['ædɪd] ['prəulɔg, -lɔːg][ɒv; əv] ['brekfəst] ,

Undoubtly	,	our	extravagance	in	this	matter	,	having	added	prologues	of	breakfasts	,
毫无疑问	,	我们的	奢侈	在	这	事情	,	拥有	额外	序言	的	早餐	,

['intəluːd] [ɒv; əv] ['bæŋkwɪt] ,

interludes	of	banquets	,
插曲	的	宴会	,

毫无疑问，我们在这一问题上的铺张浪费，包括增加早餐序幕和宴会间奏，

['epilɔg] [ɒv; əv] [rɪr] - ['sʌpəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmədi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ði:] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðaɪ]

epilogues	of	rere	-	suppers	to	the	comedy	would	have	caused	thee	to	turn	thy
尾声	的	再	-	晚餐	到	这	喜剧	会	有	导致	你	到	转动	你的

[dɪ'vaɪn] ['eləkwəns] [tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] - ['glʌtən] ,

divine	eloquence	to	the	praise	of	those	Syracusion	gluttons	,
神圣的	口才	到	这	称赞	的	那些	-	贪食者	,

喜剧结尾的续宴会让你用你那神圣的雄辩来赞美叙拉古那些贪婪之徒。

[wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʊsɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [maɪt] [si:m] [greɪt] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv]

which	,	in	respect	of	our	usages	and	customs	,	might	seem	great	masters	of
哪个	,	在	尊重	的	我们的	用法	和	海关	,	可能	似乎	伟大的	大师	的

['tempərəns] .

temperance	.
节制	.

从我们的习俗和习惯来看，他们似乎是节制的典范。

[neɪ] , ['veri] [ˌepɪ'kjʊərəs][hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [meɪ] [θæŋk] ['tʌliz] ['slændərs] ,

Nay	,	very	Epicurus	himself	,	however	,	he	may	thank	Tully's	slanders	,
不	,	非常	伊壁鸠鲁	他自己	,	然而	,	他	可能	感谢	塔利	诽谤	,

不，他本人或许很像伊壁鸠鲁，但他可能反而要感谢塔利的诽谤。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] [səʊ] ['ɪnfəməs] ,

his	name	is	become	in	this	regard	so	infamous	,
他的	姓名	是	变得	在	这	看待	所以	臭名昭著的	,

他的名字因此臭名昭著。

[jet] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [ðɪs] [weɪ] [ɪn][nəʊ]['greɪtə(r)] ['deɪntɪ] [ðæn; ðən] ['seɪvəri] [hɜ:bs] ,

yet	placed	his	chief	delight	this	way	in	no	greater	dainties	than	savoury	herbs	,
然而	放置	他的	首席	喜	这	方式	在	不	更大的	精致小点心	比	咸味的	草药	,

[ænd; ənd] [freʃ] [tʃi:z] .

and	fresh	cheese	.
和	新鲜的	奶酪	.

然而，他最大的乐趣却体现在美味香草和新鲜奶酪上。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [ði:z] ['glʌtən] , [ðæt] [si:m] [bɔ:n] ['əʊnli][tu:; tə]

But	I	would	fain	once	understand	from	these	gluttons	,	that	seem	born	only	to
但	我	会	欣然	一次	理解	从	这些	贪食者	,	那	似乎	出生	仅有的	到

[weɪst] [gʊd] [mi:t] ,

waste	good	meat	,
浪费	好的	肉	,

但我很想了解这些贪吃鬼，他们似乎天生就会浪费好肉。

[wɒt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] ['naʊədeɪz] [ðə; ði][stɔ:(r)][ɒv; əv] ['vɪtlz] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'beɪt] ,

what	the	reason	may	be	,	that	nowadays	the	store	of	victuals	is	so	much	abated	,
什么	这	原因	可能	是	,	那	如今	这	店铺	的	食物	是	所以	很多	减弱	,

造成如今食品供应如此减少的原因可能是什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [ɪn'hɑ:nst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][əʊld] ,

and	the	price	enhanced	of	that	it	was	in	time	of	old	,
和	这	价格	增强型	的	那	它	曾是	在	时间	的	老的	,

价格比以前更高了。

[wen] [jet] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðen] [mʌtʃ] ['fʊlə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən]

when	yet	the	world	appears	to	have	been	then	much	fuller	of	people	than
什么时候	然而	这	世界	出现	到	有	到过	然后	很多	更丰满	的	人们	比

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz] ?

it	now	is	?
它	现在	是	?

然而，当时的世界人口似乎比现在要多得多?

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðæt] ['skeəsəti] [ænd; ənd] ['dɪənəs] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['leɪbə(r)] ,

Undoubtedly	**,**	**that**	**scarcity**	**and**	**dearness**	**under**	**which**	**we**	**labour**	**,**
无疑	,	那	缺乏	和	亲爱的	在下面	哪个	我们	劳动	,

毫无疑问，我们所处的这种资源匮乏和物价高昂的困境，

[kæn; kən] [prə'si:d] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [ɪk'sesɪv] ['glʌtəni] [wɪtʃ] [di'vauəz] [θɪŋz]

can	**proceed**	**from**	**nothing**	**but**	**our**	**excessive**	**gluttony**	**which**	**devours**	**things**
能	继续	从	没有什么	但	我们的	过多的	暴食	哪个	吞噬	事物

[fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] .

faster	**than**	**Nature**	**can**	**bring**	**them**	**forth**	**.**
快点	比	自然	能	带来	他们	前进	.

一切都源于我们过度的贪婪，我们吞噬万物的速度比自然孕育万物的速度还要快。

[ænd; ənd] [ðæt] ['plenti] [ænd; ənd] ['tʃi:pnəs] , [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðeə(r)] ['hæpi] [deɪz] ,

And	**that**	**plenty**	**and**	**cheapness**	**,**	**which**	**crowned**	**their**	**happy**	**days**	**,**
和	那	很多	和	廉价	,	哪个	加冕	他们的	快乐的	天	,

而那份富足和低廉，正是他们幸福时光的巅峰。

[wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] [fʊt] ['tʃi:fli] [θru:] [ðə; ði] [gʊd] ['hʌzbəndri] [ɒv; əv] [ðæt]

was	**maintained**	**and**	**kept**	**on**	**foot**	**chiefly**	**through**	**the**	**good**	**husbandry**	**of**	**that**
曾是	维持	和	保留	在	脚	主要	通过	这	好的	畜牧业	的	那

['fru:g(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['daɪət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st] .

frugal	**and**	**simple**	**diet**	**which**	**they**	**used**	**.**
节俭	和	简单的	饮食	哪个	他们	用过的	.

他们主要依靠节俭简单的饮食习惯来维持生计。

[es] . [dʒə'rəʊm] ,

S	**.**	**Jerome**	**,**
S	.	杰罗姆	,

圣杰罗姆

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [laɪf] [held] [baɪ] [ðəʊz] [gʊd] ['fɑ:ðəz] [ðæt] [rɪ'taɪəd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

writing	**of**	**the**	**course**	**of**	**life**	**held**	**by**	**those**	**good**	**fathers**	**that**	**retired**	**themselves**	**into**
写作	的	这	课程	的	生活	握住	经过	那些	好的	父亲们	那	退休	他们自己	进入

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:ts] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

the	**deserts**	**of**	**Egypt**	**,**
这	沙漠	的	埃及	,

记录那些隐居在埃及沙漠中的贤明先贤们的人生历程，

[ðə; ði] ['betə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [gɒd] , [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [speə(r)]

the	**better**	**to**	**serve**	**God**	**,**	**tells**	**us**	**,**	**that**	**they**	**were**	**so**	**enamoured**	**of**	**spare**
这	更好的	到	服务	上帝	,	讲述	我们	,	那	他们	是	所以	坠入爱河	的	空闲的

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['daɪət] ,

and	**simple**	**diet**	**,**
和	简单的	饮食	,

他们如此喜爱清淡简单的饮食，是为了更好地侍奉上帝。

[ðæt] [ðeɪ] ['senʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['raɪət] ,

that	**they**	**censured**	**it**	**in**	**themselves**	**for**	**a**	**kind**	**of**	**riot**	**,**
那	他们	受谴责	它	在	他们自己	为了	一个	种类	的	暴动	,

他们谴责这种行为，认为这是一种骚乱。

[tu:; tə] [fi:d] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] ['faɪə(r)] .

to	**feed**	**on**	**anything**	**that**	**was**	**dressed**	**with**	**fire**	**.**
到	喂养	在	任何事物	那	曾是	穿着	和	火	.

以任何用火烤过的东西为食。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [dʌθ] ['kæsiən] [rɪ'pɔ:t] ,

The	**same**	**in**	**every**	**point**	**doth**	**Cassian**	**report**	**,**
这	相同的	在	每一个	观点	确实	卡西安	报告	,

卡西安报告说，情况在各个方面都一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['hɜ:rmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

in	his	relations	of	the	holy	monks	and	hermits	of	his	time	.
在	他的	关系	的	这	圣	僧侣	和	隐士	的	他的	时间	.

在他的关系中，他与当时的圣僧和隐士们有所接触。

[aɪ][faɪnd][ɪn] ['eɪnʃənt] [fɪ'zɪʃən] ,

I	find	in	ancient	physicians	,
我	寻找	在	古老的	医生	,

我在古代医生身上发现，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [strɪkt] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv][sə'braɪəti] ,

that	the	inhabitants	of	the	old	world	were	such	strict	followers	of	sobriety	,
那	这	居民	的	这	老的	世界	是	这样的	严格的	追随者	的	清醒	,

旧世界的居民是如此严格地奉行节制，

[ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

that	they	kept	themselves	precisely	to	bread	in	the	morning	;
那	他们	保留	他们自己	恰恰	到	面包	在	这	早晨	;

他们每天早上只吃面包；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɔ:sɪz] ,

and	at	night	they	made	their	supper	of	flesh	only	without	addition	of	sauces	,
和	在	夜晚	他们	制成	他们的	晚餐	的	肉	仅有的	没有	添加	的	酱汁	,

晚上，他们的晚餐只吃肉，不加任何酱汁。

[ɔ:(r)] ['eni] [fɜ:st][ɔ:(r)]['sekənd] ['kɔ:sɪz] .

or	any	first	or	second	courses	.
或者	任何	第一的	或者	第二	课程	.

或任何第一或第二门课程。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ,

And	by	this	means	it	came	to	pass	,
和	经过	这	方法	它	来了	到	经过	,

事情就是这样发生的。

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɪn][kən'tɪnjuəl] [helθ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns]

that	they	lived	so	long	and	in	continual	health	without	so	much	as	once
那	他们	居住地	所以	长的	和	在	持续的	健康	没有	所以	很多	作为	一次

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] ['gri:vəs] [ɪn'fə:məti] [ðæt] ['naʊədeɪz] [veks][mæn'kaɪnd] .

hearing	the	names	of	those	many	grievous	infirmities	that	nowadays	vex	mankind	.
听力	这	姓名	的	那些	许多	严重的	弱点	那	如今	烦恼	人类	.

他们活了这么久，一直都很健康，甚至一次也没有听说过如今困扰人类的那些严重疾病的名字。

[wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðæt] [ðə; ði]['rəʊmənz] , [ðə; ði] [ɑ:'keɪdiən] ,

What	think	you	might	be	the	cause	,	that	the	Romans	,	the	Arcadians	,
什么	思考	你	可能	是	这	原因	,	那	这	罗马书	,	这	阿卡迪亚人	,

你认为造成这种情况的原因是什么，是罗马人、阿卡迪亚人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:tʃʊgl] [pɑ:st] [səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

and	the	Portugals	passed	so	many	hundred	of	years	,
和	这	葡萄牙	通过了	所以	许多	百	的	年	,

葡萄牙人走过了数百年，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ɔ:l] [wɪð] ['fɪzɪk] [ɔ:(r)] [fɪ'zɪʃən] ?

without	having	any	acquaintance	at	all	with	physic	or	physicians	?
没有	拥有	任何	熟人	在	全部	和	物理学	或者	医生	?

完全不认识任何医生或医师?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðeə(r)]['səʊbə(r)][speə(r)]['daɪət] , [wɪtʃ] [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , [wi:; wi]

Surely	nothing	else	but	their	sober	spare	diet	,	which	when	all	is	done	,	we
一定	没有什么	别的	但	他们的	清醒	空闲的	饮食	,	哪个	什么时候	全部	是	完毕	,	我们

[ɑ:(r); ə(r)]['ɒftˌtaɪmz] [kən'streɪnd]

are	ofttimes	constrained
是	经常	受限

当然，除了他们清淡的节俭饮食之外，别无其他，而当一切尘埃落定时，我们往往也不得不如此。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)] [ɪn'di:d] [daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [əd'vaɪzd]['ʌntə; 'ʌntu] ,

to	undergo	,	and	ever	indeed	directed	and	advised	unto	,
到	经历	,	和	曾经	的确	指导	和	建议	到	,

接受，并且始终受到指导和建议，

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] ['ri:əli] ['præktɪs] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ,

by	those	who	really	practise	this	divine	science	of	physic	,
经过	那些	WHO	真的	实践	这	神圣的	科学	的	物理学	,

由那些真正实践这门神圣的医学科学的人所著。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['peɪʃənts] [helθ] , [ænd; ənd][nɒt]

for	the	recovery	and	conservation	of	their	patient's	health	,	and	not
为了	这	恢复	和	保护	的	他们的	患者	健康	,	和	不是

['kʌvətəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [geɪn] .

covetously	for	their	own	gain	.
贪婪地	为了	他们的	自己的	获得	.

为了恢复和维护患者的健康，而不是为了自身利益而贪婪地行医。

[aɪ] [ri:d] [ɪn] [ə'pru:vd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ðæt] ['tɑ:ləmi] , [ə'pɒn][sʌm; səm][ə'keɪʒ(ə)n][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][aʊt] -

I	read	in	approved	histories	,	that	Ptolemy	,	upon	some	occasion	or	other	out	-
我	读	在	得到正式认可的	历史	,	那	托勒密	,	之上	一些	场合	或者	其他	出去	-

['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [ɪn]['i:dʒɪpt] ,

riding	his	followers	in	Egypt	,
骑术	他的	追随者	在	埃及	,

我在权威史书中读到，托勒密在某个场合骑马赶到埃及，击败了他的追随者。

[wɒz; wəz][səʊ] [prest] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][æt; ət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

was	so	pressed	with	hunger	,	that	he	was	fain	to	call	in	at	a	poor
曾是	所以	按下	和	饥饿	,	那	他	曾是	欣然	到	称呼	在	在	一个	贫穷的

[mænz] ['kɒtɪdʒ] ,

man's	cottage	,
男人的	小屋	,

他饿得实在受不了，只好借宿在一个穷人的小屋里。

[hu:] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [raɪ] - [bred] ; [wɪtʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['i:t(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk]

who	brought	him	a	piece	of	rye	-	bread	;	which	when	he	had	eaten	,	he	took
WHO	带来	他	一个	片	的	黑麦	-	面包	;	哪个	什么时候	他	有	吃	,	他	采取

[ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ,

a	solemn	oath	,
一个	庄严	誓言	,

有人给他拿来一块黑麦面包；他吃完后，郑重发誓。

[ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]['teɪstɪd]['betə(r)] , [nɔ:(r)][mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [mi:t] :

that	he	never	in	all	his	life	tasted	better	,	nor	more	pleasing	meat	:
那	他	绝不	在	全部	他的	生活	尝过	更好的	,	也不	更多的	令人愉悦	肉	:

他一生中从未尝过如此美味、如此令人愉悦的肉：

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi][set] [lait] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kɒstli] [sɔːrts][ɒv; əv] [bred] ,

and	from	that	day	forward	,	he	set	light	by	all	the	costly	sorts	of	bread	,
和	从	那	天	向前	,	他	放	光	经过	全部	这	昂贵	排序	的	面包	,

从那天起，他把所有昂贵的面包都烧掉了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] [ə'kʌstəmd] ['ʌntə; 'ʌntu] .

which	he	had	been	formerly	accustomed	unto	.
哪个	他	有	到过	以前	习惯	到	.

这是他以前习以为常的事情。

[ðə; ði] ['θreiʃjən] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [beə(r)] ['helθf(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['tʃɪldrən] ,

The	Thracian	women	,	that	they	might	bear	healthful	,	strong	,	and	hardy	children	,
这	色雷斯人	女性	,	那	他们	可能	熊	健康的	,	强的	,	和	耐寒的	孩子们	,

色雷斯妇女，希望她们能生下健康、强壮、耐寒的孩子。

[et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] ['netlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deinti] [ðæt] [ðə; ði]

ate	nothing	but	milk	and	nettles	,	and	the	greatest	dainties	that	the
吃	没有什么	但	牛奶	和	荨麻	,	和	这	最	精致小点心	那	这

[lɑsiːdəmoʊniːənz] [hæd; həd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Lacedemonians	had	amongst	them	,
拉塞德蒙人	有	在	他们	,

他们只吃牛奶和荨麻，以及拉塞德蒙人拥有的最美味的佳肴。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv] [blæk] ['pɒtɪdʒ] , [ðæt] [lʊkt] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meltɪd] [pɪtʃ]

was	a	certain	kind	of	black	pottage	,	that	looked	no	better	than	melted	pitch
曾是	一个	肯定	种类	的	黑色的	浓汤	,	那	看起来	不	更好的	比	融化	沥青

,

,

,

那是一种黑色的糊状物，看起来和融化的沥青没什么两样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][baɪ][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n][stænd][ɪn] [ə'bʌv] [θriː] [hɑːf] - [pens] [ə; eɪ]['gælən][æt; ət]

and	could	not	by	computation	stand	in	above	three	half	-	pence	a	gallon	at
和	可以	不是	经过	计算	站立	在	多于	三	一半	-	便士	一个	加仑	在

[ðə; ði][məʊst] .

the	most	.
这	最多	.

经计算，每加仑最多也只能卖到三个半便士。

[ðə; ði] ['pəːʃənz] , [ðæt] [ɪn][ðeə(r)][taɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best] ['dɪsəplɪnd] ['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	Persians	,	that	in	their	time	were	the	best	disciplined	people	on	the	earth	,
这	波斯人	,	那	在	他们的	时间	是	这	最好的	纪律严明的	人们	在	这	地球	,

波斯人，在他们那个时代是世界上纪律最好的民族，

[et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nə'stɜːʃəm] [[biː]] [wɪð] [ðeə(r)] [bred] ;

ate	a	little	Nasturtium	[	B	]	with	their	bread	;
吃	一个	小的	金莲花	[	B	]	和	他们的	面包	;

他们就着面包吃了一点旱金莲[B];

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['vɪtlz] [ðæt] [ðɪs] [breɪv] ['neɪʃ(ə)n] [juːst] ,

and	that	was	all	the	victuals	that	this	brave	nation	used	,
和	那	曾是	全部	这	食物	那	这	勇敢的	国家	用过的	,

这就是这个勇敢的民族所使用的所有食物。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] ['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

when	they	made	conquest	of	the	world	.
什么时候	他们	制成	征服	的	这	世界	.

当他们征服世界的时候。

[ˌɑːtəˈzəːksiːz] , [ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv]['saɪrəs] , ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Artaxerxes	,	the	brother	of	Cyrus	,	being	overthrown	in	battle	,
阿塔薛西斯	,	这	兄弟	的	赛勒斯	,	存在	被推翻	在	战斗	,

居鲁士的兄弟阿尔塔薛西斯在战场上被推翻

[wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [draɪ] [fɪgz] [ænd; ənd] ['bɑːli] - [bred]
was **constrained** **in** **his** **flight** **to** **sit** **down** **with** **dry** **figs** **and** **barley** **-** **bread**
曾是 受限 在 他的 航班 到 坐 向下 和 干燥 无花果 和 大麦 - 面包
[wɪtʃ] [ə'pɒn] [pruːf] [hiː; hi] [faʊnd] [səʊ] [gʊd] ,
which **upon** **proof** **he** **found** **so** **good** **,**
哪个 之上 证明 他 成立 所以 好的 ,

逃亡途中，他被迫坐下来吃些干无花果和麦面包，尝过之后发现味道非常好。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɪəriəsli] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪn] ['hævɪŋ] , — [θruː] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl]
as **he** **seriously** **lamented** **his** **misfortune** **,** **in** **having** **,** **—** **through** **the** **continual**
作为 他 严重地 哀叹 他的 不幸 , 在 拥有 , — 通过 这 持续的
['klɔɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['deɪntɪ] ,
cloying **of** **artificial** **dainties** **,**
甜腻 的 人造的 精致小点心 ,

他深感遗憾，因为长期摄入甜腻的人造甜点，导致他……

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bred] [ʌp] ,
wherewith **he** **had** **been** **bred** **up** **,**
以及 他 有 到过 繁殖 向上 ,

他从小就生活在这样的环境中，

— [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
— **been** **so** **long** **time** **a** **stranger** **to** **that** **great** **pleasure** **and** **delight** **,**
— 到过 所以 长的 时间 一个 陌生人 到 那 伟大的 乐趣 和 喜 ,

——我已经很久没有体验过那种巨大的快乐和愉悦了，

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [jiːldz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [truː] ['hʌŋgə(r)] .
which **natural** **and** **simple** **food** **yields** **,** **when** **it** **meets** **with** **true** **hunger** **.**
哪个 自然的 和 简单的 食物 产量 , 什么时候 它 满足 和 真的 饥饿 .

当真正的饥饿来临时，天然简单的食物所能提供的就是这种感觉。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['aʊə(r)] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kredɪtə(r)] , [ænd; ənd]['ɒftˌtaɪmz] ['ʃeɪmləsli]
True **it** **is** **,** **our** **stomach** **is** **a** **troublesome** **creditor** **,** **and** **ofttimes** **shamelessly**
真的 它 是 , 我们的 胃 是 一个 麻烦的 债权人 , 和 经常 厚颜无耻
[ɪg'zækts][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [djuː] :
exacts **more** **than** **its** **due** **:**
精确 更多的 比 它是到期的 :

的确，我们的胃是一个难缠的债主，常常厚颜无耻地索要远超其应得的钱财：

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdlɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['pɑːʃ(ə)l] ,
but **undoubtedly** **,** **if** **we** **were** **not** **partial** **,**
但 无疑 , 如果 我们 是 不是 部分的 ,

但毫无疑问，如果我们不偏袒任何一方，

[ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [beɪs] ['kɒntent] [wɪtʃ] ['deɪntɪ] ['prɒmɪs] ,
and **corrupted** **by** **the** **allurements** **of** **that** **base** **content** **which** **dainties** **promise** **,**
和 腐败的 经过 这 诱惑 的 那 根据 内容 哪个 精致小点心 承诺 ,

并被那些美味佳肴所承诺的低俗内容的诱惑所腐蚀，

[wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] ['kwaɪət][ðə; ði] [grʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] [m'ɜːməɹɪŋz] [ˌðeər'ɒv] .
we **might** **easily** **quiet** **the** **grudgings** **and** **murmurings** **thereof** **.**
我们 可能 容易地 安静的 这 心存不满 和 低语 其中 .

我们或许可以轻易平息这些不满和抱怨。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['stʌmək] , [aɪ][wɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [rest] - [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][hænd] ;
It's **not** **the** **stomach** **,** **I** **wis** **,** **which** **would** **rest** **apayed** **with** **that** **which** **is** **at** **hand** **;**
它是 不是 这 胃 , 我 威斯 , 哪个 会 休息 - 和 那 哪个 是 在 手 ;

我想，胃不会因为眼前的这些而感到满足；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'prɪʃəs] ['fænsiz] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][weə(r)][aʊt]['aʊə(r)]

but	the	satisfaction	of	our	capricious	fancies	,	that	makes	us	wear	out	our
但	这	满意	的	我们的	任性	幻想	,	那	制作	我们	穿	出去	我们的

[selvz] ,

selves	,
自我	,

但是，满足我们反复无常的幻想，却让我们精疲力竭。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [wɪð] [ˌʌn'sɛsənt] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['rɛərəti] ,

and	weary	all	the	world	besides	with	uncessant	travel	in	the	search	of	rarities	,
和	厌倦	全部	这	世界	除了	和	不间断的	旅行	在	这	搜索	的	稀有物品	,

而且，他们为了寻找珍稀物品，不断地旅行，使全世界都感到厌倦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['delɪkəsi] .

and	in	the	compounding	of	new	delicacies	.
和	在	这	复利	的	新的	美味佳肴	.

以及在新美味佳肴的调制中。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf][æz; əz][waɪz][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	we	were	but	half	as	wise	as	we	ought	to	be	,
如果	我们	是	但	一半	作为	明智的	作为	我们	应该	到	是	,

如果我们能有应有的一半智慧，

[ðeə(r)] [niːd] [nʌn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'duː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] , [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]

there	need	none	of	all	this	ado	that	we	make	,	about	this	and	that	kind	of
那里	需要	没有任何	的	全部	这	阿多	那	我们	制作	,	关于	这	和	那	种类	的

['mæntʃɪt] ,

Manchet	,
曼切特	,

我们根本没必要为这种或那种曼切特式的争论而大惊小怪。

[dʌtʃ] - [bred] , [ænd; ənd] [frentʃ] - [bred] : [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [njuː] [ɪn'venʃnz] [ɑː(r); ə(r)]

Dutch	-	bread	,	and	French	-	bread	:	and	I	know	not	what	new	inventions	are
荷兰语	-	面包	,	和	法语	-	面包	:	和	我	知道	不是	什么	新的	发明	是

[brɔːt] [ɒn] [fʊt] ,

brought	on	foot	,
带来	在	脚	,

荷兰面包和法国面包：我不知道还有哪些新发明是步行带来的，

[tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

to	make	more	business	in	the	world	;
到	制作	更多的	商业	在	这	世界	;

在世界范围内开展更多业务；

[ˌweər'æz] [wɪð] [mʌtʃ] [les] [kɒst][ænd; ənd]['trʌb(ə)l][wiː; wi] [mait] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [sɜːvd] [wɪð]

whereas	with	much	less	cost	and	trouble	we	might	be	much	better	served	with
然而	和	很多	较少的	成本	和	麻烦	我们	可能	是	很多	更好的	服务	和

[ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [æt; ət] [həʊm] ,

that	which	grows	at	home	,
那	哪个	生长	在	家	,

然而，如果我们用更少的成本和麻烦，利用家中种植的作物，或许会更好。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [ɪn] ['evri] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] .

and	is	to	be	found	ready	in	every	thatched	cottage	.
和	是	到	是	成立	准备好	在	每一个	茅草屋顶	小屋	.

而且在每间茅草屋里都能找到。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [pə'hæps] , [fuːlz] [æz; əz]

That	which	is	most	our	own	,	and	that	which	we	therefore	perhaps	,	fools	as
那	哪个	是	最多	我们的	自己的	,	和	那	哪个	我们	所以	也许	,	傻瓜	作为

[wiː; wi][biː; bi] , [məʊst]

we	be	,	most
我们	是	,	最多

最属于我们自己的，也是我们或许因此而来的，尽管我们都是傻瓜，最.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kən'tem] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , — ['bɑːli] - [bred] [ai] [miːn] , — [ɪz][baɪ][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃən] ,

contemn	in	this	kind	,	—	barley	-	bread	I	mean	,	—	is	by	all	the	old	physicians	,
蔑视	在	这	种类	,	—	大麦	-	面包	我	意思是	,	—	是	经过	全部	这	老的	医生	,

这种轻蔑——我指的是大麦面包——是所有老医生都持有的观点。

['wɒrəntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [fuːd] .

warranted	for	a	most	sound	and	healthful	food	.
有保证	为了	一个	最多	声音	和	健康的	食物	.

这是对最健康、最有益食品的保证。

[hiː; hi] [ðæt] [iːts] ['deɪli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ðeɪ] ,

He	that	eats	daily	of	it	,	say	they	,
他	那	吃	日常的	的	它	,	说	他们	,

他们说，每日食用它的人

[ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli] ['nevə(r)][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːt] .

shall	undoubtedly	never	be	troubled	with	the	gout	in	the	feet	.
将	无疑	绝不	是	麻烦	和	这	痛风	在	这	脚	.

肯定不会再受脚部痛风的困扰。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɪn]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [ɪn'venʃnz] ,

Shew	me	such	a	virtue	in	any	of	these	new	inventions	,
秀	我	这样的	一个	美德	在	任何	的	这些	新的	发明	,

请你指出这些新发明中哪一项具备这样的优点?

[ænd; ənd] [aɪl] [jiːld] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [pə'hæps] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	I'll	yield	there	were	some	reason	perhaps	in	making	use	of	them	,
和	患病的	屈服	那里	是	一些	原因	也许	在	制作	使用	的	他们	,

我承认，或许使用它们是有一定原因的。

[ɪf] [ðeɪ] [mait] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd]['kwaɪət][biː; bi] [prə'kjʊəd] .

if	they	might	with	ease	and	quiet	be	procured	.
如果	他们	可能	和	舒适	和	安静的	是	采购	.

如果它们能够轻易且悄无声息地获得的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [taɪm] ,

But	to	buy	them	at	the	price	of	so	much	pains	,	time	,
但	到	买	他们	在	这	价格	的	所以	很多	疼痛	,	时间	,

但要付出如此多的痛苦和时间代价才能买到它们，

[ænd; ənd] ['hæzəd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɒst] [ˌjuː 'es] , [ʌn'daʊtɪdli] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	hazard	as	they	cost	us	,	undoubtedly	too	much	,
和	冒险	作为	他们	成本	我们	,	无疑	也	很多	,

而且它们带来的危险无疑代价太高了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də]['predʒədɪs] .

although	they	brought	as	much	benefit	as	they	do	prejudice	.
虽然	他们	带来	作为	很多	益处	作为	他们	做	偏见	.

虽然它们带来的好处和带来的偏见一样多。

[kən'sɪdə(r)] [wel] , [aɪ] [preɪ] ,
Consider **well** **,** **I** **pray** **,**
考虑 出色地 , 我 祈祷 ,

请仔细考虑，我恳求您。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪz][mæn][rʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,
whether **it** **be** **not** **a** **thing** **to** **make** **a** **wise** **man** **run** **beside** **himself** **,**
无论 它 是 不是 一个 事物 到 制作 一个 明智的 男人 跑步 旁 他自己 ,

这难道不是一件让智者惊慌失措的事情吗?

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rænsæk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [baɪ] ['fɪʃəz] [ænd; ənd] ['faʊlə(r)] ,
to **see** **such** **a** **ransacking** **of** **all** **the** **elements** **by** **fishers** **and** **fowlers** **,**
到 看 这样的 一个 洗劫 的 全部 这 元素 经过 渔民 和 捕鸟者 ,

看到渔民和猎人对各种资源进行如此肆意掠夺，

[ænd; ənd] ['hʌntəz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːmɒɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [kʊks] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] - [m'eɪkəz] ,
and **hunters** **;** **such** **a** **turmoiling** **of** **the** **world** **by** **cooks** **and** **comfit** **-** **makers** **,**
和 猎人 ; 这样的 一个 动荡 的 这 世界 经过 厨师 和 舒适 - 制造商 ,

还有猎人；厨师和蜜饯制作者给世界带来了如此巨大的动荡，

[ænd; ənd] ['tævən] - ['kiːpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbələs] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['niːdləs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ;
and **tavern** **-** **keepers** **and** **a** **numberless** **many** **of** **such** **needless** **occupations** **;**
和 酒馆 - 守门员 和 一个 无数 许多 的 这样的 不必要 职业 ;

还有酒馆老板以及无数其他类似的无用职业;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv][menz][laɪvz; lɪvz][ɒn] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [baɪ] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
such **a** **hazarding** **of** **mens** **lives** **on** **sea** **and** **land** **,** **by** **heat** **and** **cold** **,**
这样的 一个 危险 的 男士 生活 在 海 和 土地 , 经过 热 和 寒冷的 ,

在海上和陆地上，在酷暑严寒中，人们的生命面临着如此巨大的危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] ;
and **a** **thousand** **other** **dangers** **and** **difficulties** **;**
和 一个 千 其他 危险 和 困难 ;

以及其他上千种危险和困难;

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'suːθ] [ɪn][prə'kjʊərɪŋ] ['deinti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːdi] [mɔː]
and **all** **forsooth** **in** **procuring** **dainties** **for** **the** **satisfaction** **of** **a** **greedy** **maw**
, [ænd; ənd] ['sensləs] ['stʌmək] ,
, **and** **senseless** **stomach** **,**
, 和 无意义的 胃 ,

而这一切，都是为了满足贪婪的胃口和愚昧的欲望，去获取美味佳肴。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt][ɒv; əv]
that **within** **a** **very** **short** **while** **after** **must** **of** **necessity** **make** **a** **banquet** **of**
[ɪt'self][tuː; tə] [wərmz] .
itself **to** **worms** **.**
本身 到 蠕虫 .

不久之后，它必然会成为蛆虫的盛宴。

[wɒt] [æn; ən] ['endləs] [meɪz] [ɒv; əv]['erə(r)] ,
What **an** **endless** **maze** **of** **error** **,**
什么 一个 无尽的 迷宫 的 错误 ,

多么无尽的错误迷宫啊!

[wɒt] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hel] [ɒv; əv][tɔː'ment, 'tɔːm-][ænd; ənd] [ə'flikʃən] [hæθ] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['glʌtəni]
what **an** **intolerable** **hell** **of** **torments** **and** **afflictions** **hath** **this** **wicked** **gluttony**
什么 一个 无法容忍 地狱 的 折磨 和 苦难 有 这 邪恶 暴食
[brɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] .
brought **the** **world** **unto** **.**
带来 这 世界 到 .

这种邪恶的贪婪给世界带来了多么难以忍受的折磨和苦难啊!

[ænd; ənd] [jet] , ['retʃɪd] [men] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][get] [aʊt]

And	**yet**	**,**	**wretched**	**men**	**that**	**we**	**are**	**,**	**we**	**have**	**no**	**mind**	**to**	**get**	**out**
和	然而	,	可怜	男人	那	我们	是	,	我们	有	不	头脑	到	得到	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

然而，我们这些可怜的人，却没有摆脱这种困境的打算。

[bʌt; bət][laɪk] ['sɪli] ['ænɪmlz] [led][baɪ][ðə; ði] [tʃæps] , [gəʊ][ɒn][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

but	**like**	**silly**	**animals**	**led**	**by**	**the**	**chaps**	**,**	**go**	**on**	**all**	**day**	**long**	**,**
但	喜欢	愚蠢的	动物	引领	经过	这	小伙子们	,	去	在	全部	天	长的	,

但就像一群被领头羊带领的傻动物一样，整天无休止地重复着这一切。

['dɪgɪŋ] ['aʊə(r)] [greɪvz] [wɪð] ['aʊə(r)] [tiːθ] ,

digging	**our**	**graves**	**with**	**our**	**teeth**	**,**
挖掘	我们的	坟墓	和	我们的	牙齿	,

我们用牙齿挖自己的坟墓，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['ʌðəwaɪz] [niːd]

till	**at**	**last**	**we**	**bring**	**the**	**earth**	**over**	**our**	**heads**	**much**	**before**	**we**	**otherwise**	**need**
直到	在	最后的	我们	带来	这	地球	超过	我们的	头部	很多	前	我们	否则	需要

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

to	**have**	**done**	**.**
到	有	完毕	.

直到最后，我们才把泥土盖在头上，远远早于我们原本应该做到的时间。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɒd] ['feləʊ] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	**yet**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**odd**	**fellow**	**once**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	然而	那里	曾是	一个	肯定	奇怪的	同伴	一次	在	这	世界	,

然而，世界上曾经有过一个古怪的人，

[aɪ] [wʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ['naʊədeɪz] !

I	**would**	**there**	**were**	**not**	**too**	**many**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**nowadays**	**!**
我	会	那里	是	不是	也	许多	的	这	相同的	头脑	如今	!

我希望如今持有相同观点的人不多!

[ˌfɪlɒk'siːnəs] [baɪ] [neɪm] ,

Philoxenus	**by**	**name**	**,**
菲洛克塞努斯	经过	姓名	,

Philoxenus，以这个名字命名

[ðæt] ['sɪəriəsli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['swɒləʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]

that	**seriously**	**wished**	**he**	**might**	**have**	**a**	**swallow**	**as**	**long**	**and**	**as**	**large**	**as**
那	严重地	希望	他	可能	有	一个	吞	作为	长的	和	作为	大的	作为

[ðə; ði] [kreɪnz] ,

the	**cranes**	**,**
这	起重机	,

他真心希望自己能拥有一只像鹤一样又长又大的燕子。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] ['relɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪkɝɪʃ] ['mɔːsel] .

the	**better**	**to**	**enjoy**	**the**	**full**	**relish**	**of**	**his**	**licorish**	**morsels**	**.**
这	更好的	到	享受	这	满的	尽情享用	的	他的	甘草	小块	.

这样才能更好地享受他那些甘草小点心的美味。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [aɪ] [riːd] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [frə'tɜːnəti] , [ə'pɪʃəs] , [aɪ] [trəʊ] ,

Long	**after**	**him**	**,**	**I**	**read**	**of**	**another**	**of**	**the**	**same**	**fraternity**	**,**	**Apicius**	**,**	**I**	**trow**	**,**
长的	后	他	,	我	读	的	其他	的	这	相同的	兄弟会	,	阿皮西乌斯	,	我	扔	,

很久以后，我读到了同一兄弟会的另一位成员，阿皮修斯，我想。

[ðæt] [set] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [gʊd] [tʃɪə(r)] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kredɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

that	**set**	**all**	**his**	**happiness**	**in**	**good**	**cheer**	**:**	**but**	**little**	**credit**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
那	放	全部	他的	幸福	在	好的	欢呼	:	但	小的	信用	,	我	是	当然	,

那让他感到无比快乐：但我确信，这并不能证明什么。

[hiː; hi] [hæθ] [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] [miːnz] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mæk'sɪmɪnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	hath	got	by	the	means	;	no	more	than	Maximinus	,	for	all	he	was
他	有	得到	经过	这	方法	;	不	更多的	比	马克西米努斯	,	为了	全部	他	曾是

[æn; ən] ['empərə(r)] ,

an	Emperor	,
一个	皇帝	,

他通过各种手段获得了成功；不过，他并不比马克西米努斯更多，尽管马克西米努斯曾是皇帝。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['juːzɪŋ] ['evri] [miːl] [tuː; tə] [stʌf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ['θɜːti] [paʊndz] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

by	his	using	every	meal	to	stuff	into	his	paunch	thirty	pounds	of	flesh	,
经过	他的	使用	每一个	一顿饭	到	东西	进入	他的	大肚子	三十	磅	的	肉	,

他每顿饭都往肚子里塞三十磅肉，

[bɪ'saɪd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [buːt] .

beside	bread	and	wine	to	boot	.
旁	面包	和	葡萄酒	到	启动	.

此外还有面包和葡萄酒。

[bʌt; bət] ['geɪtə] [dɪ'zɜːvs] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['mɒnəki] [ɒv; əv] ['glʌtən] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	Geta	deserves	,	in	my	opinion	,	the	monarchy	of	gluttons	,	as	he	had
但	木屐	值得	,	在	我的	观点	,	这	君主制	的	贪食者	,	作为	他	有

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmənz] .

of	the	Romans	.
的	这	罗马书	.

但依我之见，盖塔理应拥有饕餮之王的统治权，就像他统治罗马人那样。

[hɪz; ɪz] [fiːst] [went] [ɔːl'weɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [æz; əz] [wen] [piː]

His	feasts	went	alway	according	to	the	letters	of	the	alphabet	,	as	when	P's
他的	盛宴	去	总是	根据	到	这	信件	的	这	字母	,	作为	什么时候	P 的

[tɜːn] [keɪm] ,

turn	came	,
转动	来了	,

他的宴席总是按照字母顺序进行，比如轮到字母 P 的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['plʌvə] , [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

he	would	have	plovers	,	and	partridges	,	and	peacocks	,	and	the	like	;
他	会	有	鸻	,	和	鹧鸪	,	和	孔雀	,	和	这	喜欢	;

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

and	so	in	all	the	rest	,
和	所以	在	全部	这	休息	,

他会养鸻、鹧鸪、孔雀之类的鸟类；其他地方也是如此。

[hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [miːts] [huːz] [nems] [bɪ'gæn] [wɪð] [wʌn] [ænd; ənd]

his	table	was	always	furnished	with	meats	whose	names	began	with	one	and
他的	桌子	曾是	总是	提供	和	肉类	谁	姓名	开始	和	一	和

[ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)] .

the	same	letter	.
这	相同的	信	.

他的餐桌上总是摆放着各种肉类，这些肉类的名称都以同一个字母开头。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [aɪ] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['kærɪən] ?

But	what	do	I	raking	up	this	carrion	?
但	什么	做	我	耙草	向上	这	腐肉	?

但我为什么要翻找这些腐肉呢?

[let] [ðem; ðəm] [rɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [laɪ] [mɔː(r)] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɪnfəmi] [ðæn; ðən]

Let	them	rot	in	their	corruption	and	lie	more	covered	over	with	infamy	than
让	他们	腐烂	在	他们的	腐败	和	说谎	更多的	涵盖	超过	和	骂名	比

[wɪð] [ɜːθ] .

with	earth	.
和	地球	.

让他们在腐败中腐烂，让他们的耻辱比泥土更浓重。

['əʊnli] ,
Only **,**
仅有的 ,

仅有的，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] ['nəʊtɪs] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði]
to **give** **the** **world** **notice** **who** **have** **been** **the** **great** **masters** **of** **this** **worthy**
到 给 这 世界 注意 WHO 有 到过 这 伟大的 大师 的 这 值得
['saɪəns] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
science **of** **filling** **the** **stomach** **and** **following** **good** **cheer** **,**
科学 的 填充 这 胃 和 下列的 好的 欢呼 ,

让世人知晓，哪些人是这门滋养胃口、带来愉悦的崇高科学的伟大大师。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʊdli]
I **have** **been** **enforced** **to** **make** **this** **remembrance** **of** **some** **of** **their** **goodly**
我 有 到过 强制执行 到 制作 这 纪念 的 一些 的 他们的 很好
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][præŋks] .
opinions **and** **pranks** **.**
意见 和 恶作剧 .

我不得不记录下他们的一些美好见解和恶作剧。

[wɪtʃ] [let] [huː] [səʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai]
Which **let** **who** **so** **will** **be** **their** **partner** **in** **:** **for** **my** **part** **,** **I**
哪个 让 WHO 所以 将要 是 他们的 伙伴 在 : 为了 我的 部分 , 我

这使得谁将成为他们的合伙人：就我而言，我

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['sɒləmli] [ə'vaʊ] , [ðæt] [ai][faɪnd][nəʊ]['greɪtə(r)] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['vɪt(ə)l] [ðə; ði][kæmp] ,
solemnly **avow** **,** **that** **I** **find** **no** **greater** **misery** **than** **to** **victual** **the** **camp** **,**
庄严地 承认 , 那 我 寻找 不 更大的 苦难 比 到 食物 这 营 ,

我郑重声明，我所感受到的最大痛苦莫过于为营地提供伙食。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɪz] , ['kræmɪŋ] [ɪn] ['lʌstɪli] ['əʊvə(r)] [naɪt] ,
as **the** **proverb** **is** **,** **cramming** **in** **lustily** **over** **night** **,**
作为 这 谚语 是 , 临时抱佛脚 在 热情地 超过 夜晚 ,

正如谚语所说，一夜之间拼命学习，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ['sɪəriəs]
and **to** **be** **bound** **next** **morning** **to** **rise** **early** **and** **to** **go** **about** **serious**
和 到 是 边界 下一个 早晨 到 上升 早期的 和 到 去 关于 严肃的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

第二天一早还得起床处理要事。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mænz] [self] [ðəʊz] [kwɑːmz] ,
Oh **what** **a** **piece** **of** **purgatory** **is** **it** **,** **to** **feel** **within** **a** **man's** **self** **those** **qualms** **,**
哦 什么 一个 片 的 炼狱 是 它 , 到 感觉 之内 一个 男人的 自己 那些 疑虑 ,

哦，这该是多么痛苦的煎熬啊，一个人内心竟会感受到这些疑虑！

[ðəʊz] , [ðəʊz] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['flæʃɪŋ] [hiːts] [ðæt] ['fɒləʊ] [ə'pɒn]['əʊvə(r)] -
those **gripings** **,** **those** **swimmings** **,** **and** **those** **flashing** **heats** **that** **follow** **upon** **over** **-**
那些 抱怨 , 那些 游泳 , 和 那些 闪烁 加热 那 跟随 之上 超过 -
['iːtɪŋ] !
eating **!**
吃 !

那些抱怨，那些游泳，以及暴饮暴食后随之而来的一阵阵燥热！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['fɔ:hed] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [brɑ:s] ,

And	what	a	shame	,	if	our	foreheads	were	not	of	brass	,
和	什么	一个	耻辱	,	如果	我们的	额头	是	不是	的	黄铜	,

如果我们的额头不是铜制的，那该是多么遗憾啊！

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [bɪ'fɔ:(r)] [hu:m] [wi:; wi][ækt][ðem; ðəm] , [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:z] ,

and	our	friends	before	whom	we	act	them	,	infected	with	the	same	disease	,
和	我们的	朋友们	前	谁	我们	行为	他们	,	已感染	和	这	相同的	疾病	,

以及我们当面对待他们的朋友们，他们也感染了同样的疾病。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][stænd] ['jɔ:nɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kru:diti]

would	it	be	to	stand	yawning	,	stretching	,	and	perbreaking	the	crudities
会	它	是	到	站立	打哈欠	,	伸展	,	和	打破	这	粗俗

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [deɪz] ['sɜ:fɪt] !

of	the	former	day's	surfeit	!
的	这	以前的	天	过量	!

难道要站在那里打哈欠、伸懒腰，吐出前一天吃得太多留下的残羹剩饭吗?

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [du:; də][ai] [pru:v] ,

On	the	contrary	,	what	a	happiness	do	I	prove	,
在	这	相反	,	什么	一个	幸福	做	我	证明	,

相反，我证明了我是多么幸福啊！

[wen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['pɪt(ə)ns] [ai][faɪnd] [saʊnd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] ,

when	after	a	sober	pittance	I	find	sound	and	quiet	sleep	all	night	long	,
什么时候	后	一个	清醒	微不足道	我	寻找	声音	和	安静的	睡觉	全部	夜晚	长的	,

当我清醒地意识到自己只得到了微薄的收入后，我便能整夜安稳入睡。

[ænd; ənd][æt; ət] [pi:p] [ɒv; əv] [deɪ] [get] [ʌp][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪt'self] ,

and	at	peep	of	day	get	up	as	fresh	as	the	morning	itself	,
和	在	窥视	的	天	得到	向上	作为	新鲜的	作为	这	早晨	本身	,

黎明破晓时分，像清晨一样神清气爽地起床。

[fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv]

full	of	vigour	and	activity	both	in	mind	and	body	,	for	all	manner	of
满的	的	活力	和	活动	两个都	在	头脑	和	身体	,	为了	全部	方式	的

[ə'feəz] !

affairs	!
事务	!

身心充满活力，精力充沛，能够处理各种事务！

[let] [hu:] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['delikət] ;

Let	who	will	take	his	pleasure	in	the	fulness	of	delicates	;
让	WHO	将要	拿	他的	乐趣	在	这	充满	的	精致食品	;

让那些乐于享受精致美味的人去吧;

[ai][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] [pɑ:t] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][maɪ][self] ,

I	desire	my	part	may	be	in	this	happy	enjoyment	of	my	self	,
我	欲望	我的	部分	可能	是	在	这	快乐的	享受	的	我的	自己	,

我希望我能参与到这种自我愉悦的享受中来。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kɒntent][ðæn; ðən]['eni]

although	it	should	be	with	the	abatement	of	much	more	content	than	any
虽然	它	应该	是	和	这	减排	的	很多	更多的	内容	比	任何

['deinti] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] .

dainties	can	afford	.
精致小点心	能	买得起	.

尽管它应该减少比任何美味佳肴所能承受的更多的内容。

[wen] [ai][wɒz; wəz][lɑ:st][æt; ət] [me'si:nə] , [maɪ] [lɔ:d] [æn'təʊnɪəʊ]['dɔ:riə] ,

When	I	was	last	at	Messina	,	my	lord	Antonio	Doria	,
什么时候	我	曾是	最后的	在	墨西拿	,	我的	主	安东尼奥	多利亚	,

我上次在墨西拿的时候，安东尼奥·多利亚大人，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [speɪn] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]

told	me	that	he	was	acquainted	in	Spain	with	an	old	man	who	had
讲述	我	那	他	曾是	熟人	在	西班牙	和	一个	老的	男人	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

lived	above	a	hundred	years	.
居住地	多于	一个	百	年	.

他告诉我，他在西班牙认识一位活了一百多年的老人。

[wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [hɪm] ['sʌmptʃuəsli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

One	day	having	invited	him	home	and	entertained	him	sumptuously	,	as	his
一	天	拥有	受邀	他	家	和	娱乐	他	奢华地	,	作为	他的

['lɔːrdʃɪps] ['mænə(r)][ɪz] ,

lordship's	manner	is	,
领主的	方式	是	,

有一天，我按照这位大人的惯例，邀请他到家中做客，并热情款待了他。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θæŋks] [təʊld][hɪm] , “ [maɪ] [lɔːd] ,

the	good	old	man	instead	of	thanks	told	him	,	“	My	lord	,
这	好的	老的	男人	反而	的	谢谢	讲述	他	,	“	我的	主	,

这位善良的老人没有道谢，而是对他说：“我的大人，

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [miːlz] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

had	I	been	accustomed	to	these	kind	of	meals	in	my	youth	,
有	我	到过	习惯	到	这些	种类	的	餐	在	我的	青年	,

如果我年轻时就习惯了这种饭菜，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ,

I	had	never	come	to	this	age	which	you	see	,
我	有	绝不	来	到	这	年龄	哪个	你	看	,

我从未想过自己会到了你看到的这个年纪。

[nɔː(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [bəuθ][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

nor	been	able	to	preserve	that	health	and	strength	both	of	mind	and
也不	到过	有能力的	到	保存	那	健康	和	力量	两个都	的	头脑	和

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

也未能保持身心健康与力量。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .

which	you	make	shew	so	much	to	admire	in	me	.
哪个	你	制作	展示	所以	很多	到	钦佩	在	我	.

你让我看到了你身上许多值得我钦佩的地方。

” [siː] [naʊ] !

”	See	now	!
”	看	现在	!

“现在就看！”

[hɪrz] [ə; eɪ] [pruːf] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ] ,

here's	a	proof	even	in	our	age	,
这里是	一个	证明	甚至	在	我们的	年龄	,

即使在我们这个时代，也有这样的证明：

[ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [menz] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wɒz; wəz]

that	the	length	and	happiness	of	men's	lives	in	the	old	world	was
那	这	长度	和	幸福	的	男士	生活	在	这	老的	世界	曾是

['tʃiːfli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['tempərəns] .

chiefly	caused	by	the	means	of	blessed	temperance	.
主要	导致	经过	这	方法	的	蒙福	节制	.

旧世界人们寿命长、生活幸福，主要归功于节制饮食的美德。

[bʌt; bət] [wɒt] [niːd] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] ['evɪdənt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

But	what	need	more	words	in	a	matter	as	evident	as	the	sun	at	noonday	,
但	什么	需要	更多的	字	在	一个	事情	作为	明显	作为	这	太阳	在	午	,

但对于像正午的太阳一样显而易见的事情，还需要多说什么呢?

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [ðəʊz] [huːz] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

to	all	but	those	whose	brains	are	sunk	down	into	the	quagmire	of	their
到	全部	但	那些	谁	大脑	是	沉没	向下	进入	这	泥潭	的	他们的

['stʌməks] ?

stomachs	?
胃	?

除了那些脑子完全被胃部泥潭吞噬的人之外，其他人呢?

[aɪl] [meɪk] [æn; ən][end] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [nɔː(r)] [dɪ'luːdɪd] , [nɔː(r)] [rɪ'zɪstɪd] ;

I'll	make	an	end	with	that	which	cannot	be	denied	,	nor	deluded	,	nor	resisted	;
患病的	制作	一个	结尾	和	那	哪个	不能	是	否认	,	也不	妄想	,	也不	抵抗	;

我将以无法否认、无法欺骗、无法抵抗的事物来结束这一切;

[səʊ] [pleɪn] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ;

so	plain	is	the	truth	,	and	so	great	is	the	authority	of	the	argument	;
所以	清楚的	是	这	真相	,	和	所以	伟大的	是	这	权威	的	这	争论	;

事实如此显而易见，论证如此有力;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [pə'ruːz] [ɔːl]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

and	this	it	is	:	Peruse	all	histories	of	whatever	times	and	people	,
和	这	它	是	:	仔细阅读	全部	历史	的	任何	时代	和	人们	,

这就是：通读所有时代和民族的历史，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] ['heɪtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)][laɪf][ænd; ənd][speə(r)]['daɪət]

and	you	shall	always	find	the	haters	of	a	sober	life	and	spare	diet
和	你	将	总是	寻找	这	仇恨者	的	一个	清醒	生活	和	空闲的	饮食

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [swɔːn] ['enəmɪz] [ə'genst] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] :

to	have	been	sworn	enemies	against	goodness	and	virtue	:
到	有	到过	宣誓	敌人	反对	善良	和	美德	:

你总会发现，那些憎恨节制生活和清淡饮食的人，都是善良和美德的死敌:

['wɪtnəs] ['klɔːdiəs] , [kə'lɪgjələ] , [ˌhiːliə'^æbələs] , ['kloʊdiəs][ðə; ði][trə'dʒiːdiən] , [vɪ'tɛliəs] , ['viərəs] ,

witness	Claudius	,	Caligula	,	Heliogabalus	,	Clodius	the	tragedian	,	Vitellius	,	Verus	,
证人	克劳狄乌斯	,	卡利古拉	,	赫利奥加巴卢斯	,	克洛狄乌斯	这	悲剧人物	,	维特利乌斯	,	对比	,

[taɪ'bɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Tiberius	,	and	the	like	.
提比略	,	和	这	喜欢	.

克劳狄乌斯、卡利古拉、赫利奥加巴卢斯、悲剧家克洛狄乌斯、维特里乌斯、维鲁斯、提比略等人就是见证。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

And	on	the	contrary	,
和	在	这	相反	,

恰恰相反，

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][sə'braɪəti][ænd; ənd][fruː'gæləti][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [men]

the	friends	and	followers	of	sobriety	and	frugality	to	have	been	men
这	朋友们	和	追随者	的	清醒	和	节俭	到	有	到过	男人

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] ,

of	divine	spirits	,
的	神圣的	烈酒	,

那些崇尚节俭和自律的朋友和追随者，都是具有神圣精神的人。

[ænd; ənd][məʊst][hɪ'rəʊɪkəl] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ; [sʌtʃ] [æz; əz]

and	most	heroical	performances	for	the	benefit	of	mankind	;	such	as
和	最多	英勇的	表演	为了	这	益处	的	人类	;	这样的	作为

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'gʌstəs] ,

were	Augustus	,
是	奥古斯都	,

以及为人类福祉做出的诸多英勇事迹；例如奥古斯都，

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['sɛvərəs] , ['pɔ:ləs] - , [i,pæmə'nɔndəs] , ['sɒkrətiːz] ,

Alexander	Severus	,	Paulus	Æmilius	,	Epaminondas	,	Socrates	,
亚历山大	西弗勒斯	,	保卢斯	-	,	埃帕米农达斯	,	苏格拉底	,

亚历山大·塞维鲁、保卢斯·埃米利乌斯、伊巴密浓达、苏格拉底、

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['redʒɪstəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

and	all	the	rest	who	are	registered	for	excellent	in	the	lists	of	princes	,
和	全部	这	休息	WHO	是	挂号的	为了	出色的	在	这	列表	的	王子们	,

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfərz] .

soldiers	and	philosophers	.
士兵	和	哲学家	.

以及其他所有在王子、士兵和哲学家名录中名列前茅的人。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə; eɪ][speə(r)]['daɪət] [ðen] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ,

A	spare	diet	then	is	better	than	a	splendid	and	sumptuous	,
一个	空闲的	饮食	然后	是	更好的	比	一个	灿烂	和	豪华	,

那么，清淡的饮食比丰盛奢华的饮食更好。

[let][ðə; ði] - [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ]['præt(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [lɪst] .

let	the	Sardanapaluses	of	our	age	prattle	what	they	list	.
让	这	-	的	我们的	年龄	喋喋不休	什么	他们	列表	.

就让当今的萨达那帕鲁斯们喋喋不休地列举他们列举的东西吧。

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] ['vɜ:tʃuəs]

Nature	,	and	reason	,	and	experience	,	and	the	example	of	all	virtuous
自然	,	和	原因	,	和	经验	,	和	这	例子	的	全部	有德行的

[p'ɜ:sənz] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .

persons	prove	it	to	be	so	.
人	证明	它	到	是	所以	.

自然、理性、经验以及所有有德之人的榜样都证明了这一点。

[hi:; hi] [ðæt] [gəʊz] [ə'baʊt][tu:; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] ['ʌðəwaɪz] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

He	that	goes	about	to	persuade	me	otherwise	shall	lose	his	labour	,
他	那	去	关于	到	说服	我	否则	将	失去	他的	劳动	,

凡试图说服我改变想法的人，必将徒劳无功。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][breɪn] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɒfɪstri] [ænd; ənd]

though	he	had	his	tongue	and	brain	furnished	with	all	the	sophistry	and
尽管	他	有	他的	舌头	和	脑	提供	和	全部	这	诡辩	和

['eləkwəns] [ðæt] ['evə(r)] [gri:s] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [kʊd; kəd]['dʒɔɪntli][hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

eloquence	that	ever	Greece	and	Italy	could	jointly	have	afforded	.
口才	那	曾经	希腊	和	意大利	可以	共同	有	提供	.

虽然他拥有希腊和意大利两国加起来所能提供的所有诡辩和雄辩能力。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [wɜːks] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl]
A full account of his life and works has been prepared for the Royal
一个 满的 帐户 的 他的 生活 和 作品 有 到过 准备 为了 这 皇家
[sə'saɪəti][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] (“ [træn'zækʃnz] , - ”) .
Society of Literature by the present writer (“ Transactions , 1899 ”) .
社会 的 文学 经过 这 展示 作家 (“ 交易 , - ”) .

笔者已为皇家文学学会撰写了关于他的生平和作品的完整记述（《学会会刊》，1899 年）。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nɪkələs] [fə'rɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [iː] . [biː] .
Those who are interested in Nicholas Ferrar should consult Professor J . E . B .
那些 WHO 是 感兴趣的 在 尼古拉斯 费拉尔 应该 咨询 教授 J . E . B .
['meɪərz] ['vɒljuːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] “ ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Mayor's volume devoted to him in “ Cambridge in the Seventeenth Century .
市长的 体积 奉献 到 他 在 “ 剑桥 在 这 第十七 世纪 .

对尼古拉斯·费拉尔感兴趣的人应该参考 JEB Mayor 教授撰写的关于他的著作《十七世纪的剑桥》。

” [[biː]]
” [B]
” [B]

[B]

[kres] , [ɔː(r)][waɪld][mɪnt] .
Cress , or Wild Mint .
豆瓣菜 , 或者 荒野 薄荷 .

豆瓣菜，或野薄荷。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神